

# 南京理工大学

## 2014 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### I. Translate the following sentences into English. (30 points)

1. 旅游业持续快速发展, 对保护生物的多样性既提供了机遇, 也造成了威胁。
2. 通货膨胀导致货币的购买力下降, 那些用货币储值的人们便惨遭经济损失。
3. 对外贸易和知识产权制度的良好结合为企业在国际竞争中取胜提供了政策保证。 *谨慎*
4. 中国有文字可考的历史可以追溯到 4000 多年前, 中国被认为同古代埃及、巴比伦和印度齐名的世界四大文明之一。
5. 中国许多传统体育项目不仅可强身健体, 而其具有很高的艺术价值和娱乐教育功能。
6. 中国人多地少, 仅有全球 7% 的耕地, 却有全球五分之一的人口要吃饭。 *Reservation*
7. 中国的煤炭储备大于其它国家, 但其出口占全球市场的份额很小。 *Reserve*
8. 所有国家不论强弱、贫富都是国际社会平等的一员, 都有平等参与世界事务的权利。
9. 根据规定, 医院必须将药品的通用名、价格、成分、生产厂家等有关内容公之于众, 并应明示这些药品是否属于国家基本医疗保险药品。
10. 当被问及他们的孩子为什么学得好时, 大多数亚洲父母都说是“用功”, 而美国父母则说是“天赋”。 *inner heart*
11. 人类需要一种方式来宣泄内心深处的恐惧和忧虑, 于是创造出戏剧情节来模仿和表达这些情绪。 *imitate*
12. 资源枯竭、环境恶化、人口激增, 是当今人类面临的三大全球性问题, 而航天技术可能成为解决上述问题的重要手段。 *whole major*

### II. Translate the following sentences into Chinese. (30 points)

1. Each year the great white sharks turn up at the same place at the same time, occasionally crossing paths with humans who still swim and surf in these dangerous waters.
2. Dense tropical rainclouds distort the air flow aloft much as rocks distort the flow of

